



Michał Jakubowski

Ul. Gliwicka 31,
57-220 Ziębice, Polska

(0048) 669 281 000

biuro@tlumaczenia-langea.pl
www.tlumaczenia-langea.com

O MNIE

Moim celem zawodowym jest praca dla profesjonalnych biur tłumaczeń w roli tłumacza-freelancer'a i rozwijanie się w swojej profesji. Kocham swoją pracę, dlatego spędzam jak najwięcej czasu na doskonaleniu umiejętności tłumaczeniowych. Po ukończeniu studiów skoncentrowałem się na zdobyciu specjalizacji w dziedzinach technicznych.

W wolnym czasie trenuję mieszane sztuki walki i produkuję muzykę klubową.

MICHAŁ JAKUBOWSKI

TŁUMACZ/COPYWRITER

JĘZYKI: polski>angielski, angielski>polski, niemiecki>angielski, niemiecki>polski

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

(2014 – obecnie)

TŁUMACZ ETATOWY (1/2 ETATU)

BIURO TŁUMACZEŃ LANGEA, ZIĘBICE

Tłumaczenie dokumentów ogólnych, przyjmowanie zleceń, wycenianie tekstów.

Ważniejsze projekty: Dokumenty techniczne oraz instrukcje obsługi traktorów i maszyn rolniczych dla firmy PLOEGER (około 500 stron).

(2013 – obecnie)

TŁUMACZ TECHNICZNY (FREELANCE)

BIURO TŁUMACZEŃ LANGUAGE LINK, KRAKÓW

Tłumaczenie tekstów technicznych, instrukcji obsługi, oprogramowania, a także DTR.

Ważniejsze projekty: Instrukcje obsługi zaciskarek i pras dla firmy DOOSAN, a także innych firm koreańskich (około 4000 stron).

(2009 – obecnie)

TŁUMACZ TECHNICZNY/OGÓLNY (FREELANCE)

BIURO TŁUMACZEŃ AKADEMIA, BIELSKO BIAŁA

Tłumaczenie tekstów ogólnych i technicznych, dokumentacji, umów o pracę, umów między firmami, DTR, listów formalnych, listów motywacyjnych, instrukcji obsługi, etc.

Ważniejsze projekty: Instrukcje ciśnieniomierzy (około 200 stron).

(2008 – obecnie)

TŁUMACZ TECHNICZNY (FREELANCE)

BIURO TŁUMACZEŃ SUPERTŁUMACZ, RYBNIK

Tłumaczenie tekstów technicznych, instrukcji obsługi, oprogramowania, a także DTR.

Ważniejsze projekty: Dokumentacje techniczno-ruchowe do maszyn produkcyjnych dla prywatnej firmy (około 300 stron).

(2007 – 2014)

TŁUMACZ TECHNICZNY (FREELANCE)

BIURO TŁUMACZEŃ ADVANCE, BĘDZIN

Tłumaczenie tekstów technicznych, instrukcji obsługi, oprogramowania, a także DTR.

Ważniejsze projekty: Dokumentacje techniczno-ruchowe dla PRINGLES (około 5000 stron).

EDUKACJA

UMIEJĘTNOŚCI

ZWIĄZANE Z PRACĄ

PHOTOSHOP



MS OFFICE/LIBRE



ABBYY FINE READER



ACROSS/OMEGA T



SDL TRADOS 2011



OSOBISTE

PUNKTUALNOŚĆ



ORGANIZACJA



KOMUNIKACJA



KREATYWNOŚĆ



PRACA W ZESPOLE



MOJE PUBLIKACJE

Tłumaczenie dokumentacji naukowej napisanej przez dr Agnieszkę Fischer, dr Piotra Malara oraz dr Danutę Wiechutę zatytułowanej „The Study of Barium Concentration in Deciduous Teeth, Impacted Teeth, and Facial Bones of Polish Residents” zawartej w książce pt. „Biological Trace Element Research”, do kupienia na stronie Springer Link.

(2009 - 2011)

STUDIA MAGISTERSKIE

WYŻSZA SZKOŁA FILOLOGICZNA, WROCŁAW

Wydział: filologia angielska

Specjalizacja: translatoologia

(2006 – 2009)

STUDIA LICENCJACKIE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA, NYSA

Wydział: filologia angielska

Specjalizacja: translatoologia

UMIEJĘTNOŚCI ZWIĄZANE Z TŁUMACZENIAMI

Narzędzia CAT: SDL Trados Studio 2011 – wykorzystanie pamięci tłumaczeniowych, baz terminologii, funkcji auto-suggest, etc.; Across, Omega T.

Narzędzia OCR: ABBYY Fine Reader – przygotowanie plików do tłumaczeń

Obróbka grafik: Adobe Photoshop CS2 – edycja grafik, przygotowanie skomplikowanych dokumentów oraz instrukcji do procesu tłumaczeniowego.

Umiejętność redagowania: płynność pisarska, pisanie bezdotykowe.

DYPLOMY ORAZ PRZYNALEŻNOŚCI

- Dyplom magisterski, filologia angielska,
- Dyplom licencjacki, filologia angielska,
- Cambridge English: First (FCE) – zdany w Polsce w wieku lat szesnastu,
- FEDERACJA STOWARZYSZEŃ NAUKOWO-TECHNICZNYCH (NOT) – tłumacz zarejestrowany.

JĘZYKI OBCE

- **Polski** – ojczysty
- **Angielski** – płynny
- **Niemiecki** – średnio zaawansowany (w trakcie nauki)

REFERENCJE

Tomasz Muszyński, Supertłumacz T.A., właściciel – 0048 32 44 50 705
Martyna Karulik, Akademia T.A., project manager – 0048 512 505 504
Magdalena Kostrowska, Advance T.A., właścicielka - 0048 606 830 265
Dorota Plutecka, Language Link T.A., właścicielka - 0048 12 341 55 76